

ERLKÖNIG

Johann Wolfgang Goethe

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

“Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?”
“Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron und Schweif?”
“Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.”

“Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel ich mit dir;
Manch bunte Blumen sind an dem Strand,
Meine Mutter hat manch gülden Gewand.”

“Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
Was Erlenkönig mir verspricht?”
“Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind:
In dürren Blättern säuselt der Wind.”

“Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?
Meine Töchter sollen dich warten schön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.”

“Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düstern Ort?”
“Mein Sohn, mein Sohn, ich seh es genau:
Es scheinen die alten Weiden so grau.”

“Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt.”
“Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids getan!”

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,
Er hält in Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Müh' und Not:
In seinen Armen das Kind war tot.

EL REY DE LOS SILFOS

¿Quién tan tarde cabalga por entre la noche y el viento?
Es el padre con su hijo;
bien lo sostiene en sus brazos,
con firmeza lo abraza, tibio lo mantiene.

“Hijo mío ¿por qué con miedo escondes tu rostro?”
“¿No ves, padre, al rey de los silfos?
¿Al rey de los silfos con corona y séquito?”
“Hijo mío, son solo nubes.”

“Querido niño ¡ven conmigo!
Contigo Jugaré hermosos juegos;
resplandecientes flores hay en la playa,
dorada vestimenta tiene mi madre.”

“Padre mío, padre mío ¿no oyes
lo que el rey de los silfos suavemente me promete?”
“Cálmate, guarda la calma, hijo mío:
es solo el viento entre las hojas secas.”

“¿Vendrás conmigo, valiente niño?
Mis hijas te colmarán de atenciones;
cada noche mis hijas nos harán bailar;
te arrullarán, cantarán y danzarán para ti.”

“Padre mío, padre mío, no ves allá
entre las brumas a las hijas del rey?”
“Hijo mío, veo muy bien
los antiguos sauces ahora grises.”

“Te quiero, me encanta tu hermosura,
pero si no vienes ¡te llevaré a la fuerza!”
“Padre mío, padre mío ¡ya me sujeta!
¡el rey de los silfos me hace daño!”

El padre se estremece, con rapidez cabalga,
sostiene en sus brazos el gimiente niño,
con dificultad alcanza su destino:
en sus brazos muerto yace el niño.

Versión de Darío Valencia Restrepo